



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40303 - LINGÜÍSTICA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40303 - LINGÜÍSTICA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48002-LINGÜÍSTICA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48703-LINGÜÍSTICA - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.13 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

Subject dedicated to the explanation of the linguistic foundations of the translation process, as well as to the analysis, description and explanation of the structures of linguistic systems. This course allows students to become familiar with the terminology and basic concepts of linguistics so that they can reflect on their own language and the different languages they master, as well as apply the knowledge and skills acquired to the translation practice. All these elements are essential to successfully address the task of interlinguistic mediation. Given the evidence of the importance of a strong linguistic training for translators this subject is a basic pillar and an essential starting point for the training of future translation professionals.

At the end of this course, students will be able to:

- Demonstrate readiness for self-learning and teamwork
- Evidence the ability to control and ensure quality levels in the performance of tasks and tests
- Distinguish levels of analysis of language and communication in their applied aspects
- Explain the problems derived from the situation of bilingualism in which the translator finds himself and the way of selecting the linguistic postulates that contribute to their resolution

REQUISITOS PREVIOS

REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los contenidos formativos y las actividades que hacen los alumnos contribuyen a la formación del perfil profesional que pretende crear la titulación en cuestión:

- Traductor e intérprete profesional.
- Lector editorial, redactor, corrector y revisor.
- Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos.
- Mediador lingüístico y cultural.
- Intérprete de enlace.
- Asesor intercultural.

Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales y específicas que los estudiantes deben adquirir como resultado de las distintas actividades realizadas en la enseñanza-aprendizaje de Lingüística son las siguientes:

A) Competencias transversales:

1. Razonamiento crítico.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Capacidad de trabajo individual.

B) Competencias específicas de la asignatura:

1. Dominio de los conceptos lingüísticos necesarios para el ejercicio de la traducción y la interpretación.
2. Habilidad de discernir las aportaciones específicas de cada corriente lingüística a la traducción y a la interpretación.
3. Capacidad para detectar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y para seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución.
4. Dominio de los recursos multimedia que asisten el aprendizaje de la lingüística.

Objetivos:

La enseñanza de la Lingüística pretende conseguir los siguientes objetivos formativos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción.

Contenidos:

CONTENIDOS

A continuación ofrecemos la relación de los contenidos formativos de la materia agrupados por temas.

BLOQUE I: EL LENGUAJE

- Propiedades
- Aspectos
- Funciones de las lenguas
- La diversidad lingüística

BLOQUE II: LA COMUNICACIÓN

- Las funciones de la comunicación
- Aspectos de la comunicación
- Principios fundamentales de la comunicación
- El texto como unidad de comunicación

BLOQUE III: EL SIGNIFICADO

- La creación del significado
- Naturaleza de los significados léxicos
- Préstamos y calcos lingüísticos
- Reglas de adaptación de los préstamos

BLOQUE IV: LA TRADUCCIÓN

- Naturaleza de la traducción
- Factores del proceso de traducción
- Procedimiento general de la traducción
- El traductor.

Metodología:

METODOLOGÍA

Para transmitir y facilitar el acceso de los estudiantes a los contenidos de la asignatura y, al mismo tiempo, impulsar el fortalecimiento de las competencias propuestas en este proyecto, utilizamos:

1. La clase teórica, que consiste en la exposición del profesor de los contenidos que integran el programa teórico de la asignatura.
2. Comentarios de textos especializados. Tanto los textos como los cuestionarios que guían su lectura se alojan en el Campus Virtual.
3. Realización de tablas de ejercicios para aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Búsqueda de información en las páginas digitales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Criterios de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia.

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Sistemas de evaluación

Sistemas de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia. El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Criterios de calificación

Criterios de calificación

Se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de índole científica: Lectura y análisis de muestras textuales relativas a los contenidos de los cuatro bloques temáticos y su aplicación. Estas tareas favorecen el aprendizaje de las competencias específicas y el desarrollo de las instrumentales, sistémicas e interpersonales.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional: Los ejercicios prácticos diseñados sobre los mecanismos disponibles en las lenguas para la creación de voces nuevas y para adaptar a la lengua propia las voces foráneas. Asimismo, todos los trabajos de lectura y análisis de textos específicos de la materia que permiten a los alumnos el dominio de las competencias específicas.

Tareas de índole institucional: Tareas que requieren el acceso al Campus Virtual de la ULPGC para observar el material de trabajo que el profesor ha depositado en él, entre otros.

Tareas según el contexto social: El trabajo realizado por los alumnos en clase favorece las relaciones interpersonales, el enriquecimiento mutuo y la reflexión.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

ORGANIZACIÓN DOCENTE

De las 150 horas que corresponden a los 6 créditos ECTS, 60 las destinamos al trabajo que se realiza en el aula y 90 a las actividades externas.

La programación temporal de la enseñanza-aprendizaje de los contenidos de la asignatura queda reflejada del modo siguiente:

- BLOQUE I: 6 semanas
- BLOQUE II: 4 semanas
- BLOQUE III: 2 semanas
- BLOQUE IV: 2 semanas

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

1. Bibliografía especializada.
2. Diccionarios.
3. Apuntes.
4. Artículos científicos.
5. Artículos periodísticos.
6. Artículos digitales.
7. Internet.
8. Campus Virtual (Moodle.)

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Pretendemos obtener los resultados siguientes:

1. Demostrar disposición para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (competencias transversales 2,4; objetivo formativo 1).
2. Evidenciar la capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad en la realización de las tareas y pruebas (competencias transversales 1,3; competencia específica 4; objetivo formativo 2).
3. Distinguir los niveles de análisis del lenguaje y de la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción (competencia transversal 3; competencias específicas 1,2; objetivo formativo3).
4. Explicar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y el modo de seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución (competencias transversales 1,3; competencias específicas 1,3; objetivo formativo 3).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Salvador Benítez Rodríguez (Coordinador)
928 45 17 22

Tutorías previa cita por correo electrónico.

Las tutorías deben consultarlas en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación:
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

No procede

Atención telefónica

En las horas de tutoría presencial, previa cita por correo electrónico.

Atención virtual (on-line)

El Campus Virtual servirá como referencia para el intercambio continuado de contenidos, actividades y atención al alumno.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Salvador Benítez Rodríguez

(COORDINADOR)

Departamento: 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES

Ámbito: 575 - Lingüística General

Área: 575 - Lingüística General

Despacho: FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y

Teléfono: 928458935 **Correo Electrónico:** salvador.benitez@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Elementos de lingüística general /

André Martinet ; versión española de Julio Calonge Ruiz.

Gredos,, Madrid : (1974) - (2ª ed. rev.)

8424909569 guaflex*

[2 Básico] Teoría de la traducción : una aproximación al discurso /

Basil Hatim, Ian Mason.

Ariel,, Barcelona : (1995)

8434481146

[3 Básico] Diccionario de lingüística y fonética /

David Crystal ; traducción

y adaptación de Xavier Villalba.

Octaedro,, Barcelona : (2000)

84-8063-427-8

[4 Básico] ¿Qué son las lenguas? /

Enrique Bernárdez.

Alianza Editorial,, Madrid : (2004) - (Nueva ed.)

8420641995

[5 Básico] Diccionario de términos clave de ELE /

Ernesto Martín Peris [dir.] ; Encarna Aienza Cerezo ... [et al.].

SGEL,, Alcobendas (Madrid) : (2008)

978-84-9778-416-0

[6 Básico] Bases para el estudio del lenguaje /

Eugenio Martínez Celdrán.
Octaedro,, Barcelona : (1995)
8480631201

[7 Básico] El lenguaje /

George Yule ; traducción de Nuria Bel Rafecas ; nueva edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco.
Akal,, Madrid : (2008) - (3ª ed., corr. y aum.)
978-84-460-2521-4

[8 Básico] Diccionario de lingüística /

Jean Dubois... [et al.] ; versión española de Inés Ortega, y Antonio Domínguez ; dirección y adaptación de Alicia Yllera.

Alianza,, Madrid : (1979)
8420652083

[9 Básico] La comunicación /

María Victoria Escandell Vidal ; ejercicios preparados por Manuel Martí Sánchez.
Gredos,, Madrid : (2005)
84-249-2739-7

[10 Básico] Diccionario de sociolingüística /

Peter Trudgill, J. M. Hernandez Campoy.
Gredos,, Madrid : (2007)
978-84-249-2869-8

[11 Básico] Lingüística general: estudio introductorio /

R. H. Robins ; versión española de Pilar Gómez Bedate.
Gredos,, Madrid : (1976)
8424911814

[12 Básico] El lenguaje en la sociedad : una introducción a la sociolingüística /

Suzanne Romaine.
Ariel,, Barcelona : (1996)
8434482169

[13 Básico] En torno a la traducción: teoría, crítica, historia /

Valentín García Yebra.
Gredos,, Madrid : (1983)
8424908961

[14 Básico] El buen uso de las palabras /

Valentín García Yebra.
Gredos,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)
84-249-2743-5

[15 Básico] Teoría y práctica de la traducción /

Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso.
Gredos,, Madrid : (1984) - (2ª ed. rev.)
84-249-0940-2 (O.c.)

[16 Recomendado] Introducción a la hermenéutica del lenguaje /

Carlos Castilla del Pino.
Península,, Barcelona : (1975) - (3ª ed.)
8429709584

[17 Recomendado] Panorama de la lexicología /

*Elena de Miguel (ed.).
Ariel,, Barcelona : (2009)
978-84-344-8279-1*

[18 Recomendado] Diccionario de lingüística moderna /

*Enrique Alcaraz Varó, María
Antonia Martínez Linares.
Ariel,, Barcelona : (1997)
8434405105*

[19 Recomendado] El papel del traductor /

*Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.).
Ediciones Colegio de España,, Salamanca : (1997)
84-86408-65-2*

[20 Recomendado] Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje /

*Francisco Moreno Fernández.
Ariel,, Barcelona : (2009) - (4 ed. corr. y act.)
978-84-344-8277-7*

[21 Recomendado] Introducción a la traductología /

*Gerardo Vázquez-Ayora.
Georgetown University Press,, Washington, D.C. : (1977)
0878401679*

[22 Recomendado] Las cosas del decir :manual de análisis del discurso /

*Helena Casalmiglia Blancafort, Amparo Tusón Valls.
Ariel,, Barcelona : (2007)
9788434482739*

[23 Recomendado] Introducción al lenguaje /

*Jesús Tusón Valls.
UOC,, [Barcelona] : (2003)
8484290131*

[24 Recomendado] Introducción a la pragmática /

*M^a Victoria Escandell Vidal.
Ariel,, Barcelona : (2006) - (2^a ed. actualizada.)
8434482673*

[25 Recomendado] Diccionario Espasa lenguas del mundo /

*Rafael del Moral ; prólogo de Manuel Alvar.
Espasa,, Madrid : (2002)
8423924750*

[26 Recomendado] Introducción a la lingüística del texto /

*Robert-Alain de Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler ; versión española y estudio preliminar de Sebastián
Bonilla.
Ariel,, Barcelona : (1997)
8434482150*

[27 Recomendado] Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios.

*Tusón Valls, Jesús
Barcanova,, Barcelona : (1984) - (2^a ed.)
84-7533-210-2*